

## LIVE ISSUE

### The Performance of the Commercial Register improves

Vladimir Penkov

There have been wide public discussions about the major problems, which were faced by the trading entities in the process of the re-registration of already existing merchants and registration of a new company or a branch.

Registration timelines have been constantly extended to over two months, even lawyers' powers of attorney were not accepted; refusals were quickly given, very often without any legal reason, by refusals the original documents were not returned and there was a number of inaccuracies in the law, which generated difficulties.

However, the government needs to be congratulated for the attention paid to the advice of merchants and legal experts and for the bill submitted to Parliament, upon intensive discussions, which eliminates many weaknesses and provides grounds to assert that the performance of the Register will substantially improve.

Admiration is also due to solutions, which provide for the

..... continued on page 3

## АКТУАЛНА ТЕМА

### Подобрява се работата на Търговския регистър

Владимир Пенков

В публичното пространство широко бяха коментирани огромните проблеми, с които се сблъскваха търговците при пререгистрацията на вече съществуващо, респективно регистрация на ново дружество или клон.

Сроковете за регистрация непрекъснато се увеличаваха и стигнаха до над два месеца, не се признаваха дори пълномощни на адвокати, бързо се издаваха откази (често правно необосновани), при отказ не се връщаха оригиналните документи и имаше редица пропуски в закона, създаващи трудности.

Похвално е, че правителството се вслуша в съветите на търговците и експертите от адвокатската професия, и след интензивни обсъждания внесе в парламента законопроект, който отстранява много от слабостите и действително дава основание да се твърди, че работата на регистъра съществено ще се подобри.

Може да се адмирират такива решения, като възможността

..... продължава на 3 страница

### Live Issue

The Performance of the Commercial Register improves  
Vladimir Penkov..... 1

### Energy Sector

The Bulgarian Energy Holding, Consolidation in the Context of Liberalization?  
Nikolay Kiskinov..... 4

### Construction Law

It Is Now Possible to Build Under and Above Streets and Boulevards  
Milena Gaidarska..... 8

### Competition Law

New Means of Defence in Investigations by the Competition Authority  
Svetlin Adrianov..... 10

### Communication

Conditions for Retention of Data by the Telecommunication Providers  
Vladimir Penkov  
Svetoslav Dimitrov..... 12

New Legislation ..... 15

Questions & Answers ..... 19

### Актуална тема

Подобрява се работата на Търговския регистър  
Владимир Пенков ..... 1

### Енергетика

Българският енергиен холдинг, консолидация в условията на либерализация?  
Николай Кискинов..... 4

### Строителство

Вече може да се строи под и над улици и булеварди  
Милена Гайдарска ..... 8

### Конкурентно право

Нови средства за защита при разследване от органа по конкуренцията  
Светлин Адриянов..... 10

### Комуникации

Условия за събиране на данни от телекомуникационни доставчици  
Владимир Пенков  
Светослав Димитров..... 12

Новости в законодателството ..... 15

Въпроси и отговори ..... 19



Dear friends,

It is my pleasure to present you the consecutive No. 24 issue of our bulletin after discontinuance due to organizational issue.

The long delays in company registration procedures, as well as other problems related to the operation of the Commercial Register, have reserved a permanent place in the bulletin.

The current Live Issue is dedicated to the Bill Amending and Supplementing the Commercial Register Act, which creates a premise to overcome most of the weaknesses in the Act.

Yet, in view of this, the following recommendations are advisable *de lege ferenda* – additional elucidation concerning authorised persons; the possibility to correct lapses prior to enacting a refusal; and a change in the technical processing of the vast mass of data in the mandatory re-registration process.

We also anticipate that the article on the Bulgarian Energy Holding will stimulate great interest, from the aspect of consolidation in the situation of production and sales liberalisation, and in view of Bulgaria's amplified role in the region.

Another gripping article concerns the newly created opportunity to conduct construction under and above streets and boulevards, which is essential and an undisputed stimulus when contemplating large development projects.

Our traditional Competition Law topic in this issue focuses on the capacity of state authority to investigate but, as adapted to EU requirements, with the obligation to provide a means of defence in order not to infringe the rights of the investigated companies.

This issue also discusses the sensitive subject of the boundary between the rights of citizens and legal entities, and the obligation of telecommunication suppliers to provide data to criminal investigation authorities.

The "Questions and Answers" column continues to be offered for our readers, as well as the reference to new statutory acts promulgated in the State Gazette.

We believe that the articles of this issue will continue to stimulate your interest and, of course, we are looking forward to your valuable comments, which always contribute to the subject matter of our bulletin.

Meanwhile, I remain,

Sincerely yours,  
Vladimir Penkov

Драги приятели,

Радвам се, че след известно прекъсване по организационни причини, отново можем да Ви поднесем поредния 24 брой от вестника.

Големите забавяния при регистрацията на фирми, както и другите проблеми свързани с функционирането на Търговския регистър, са причина за постоянното присъствие на тази тема във вестника.

Сегашната актуална тема е посветена на Законопроекта за измененията и допълнение на Закона за търговския регистър, с който се създават условия повечето слабости да бъдат преодолени.

Все пак се препоръчват *de lege ferenda* и допълнителни уточнявания свързани с упълномощените лица, възможността за поправяне на пропуски преди да се постанови отказ, както и промяна при техническата обработка на големия масив данни при задължителната пререгистрация.

Също така огромен интерес очакваме да възбуди статията посветена на Българския енергичен холдинг, от аспекта на консолидацията в условията на либерализацията на производството и продажбите, и с оглед повишената роля на България в региона.

Интересен е и материалът за вече създадената възможност да се строи под и над улици и булеварди, което е особено важно при големите строителни проекти и безспорен стимул в тази насока.

Традиционно е застъпена темата за конкуренцията, като този път се набляга върху адаптираните към изискванията на ЕС възможности на държавния орган да разследва, но при предоставяне на възможности за защита, с оглед ненарушаване правата на съответните дружества.

Застъпена е и чувствителната тема за границата между правата на гражданите и юридическите лица от една страна и от друга страна задължението на телекомуникационните доставчици, да предоставят данни на органи разследващи престъпления.

Запазени са и рубриката „Въпроси и отговори“, както и предоставяне на публикувани в Държавен вестник нови нормативни актове.

Вярваме, че представените статии ще възбудят отново Вашия интерес и разбира се очакваме ценните Ви коментари, които винаги обогатяват съдържанието на издавания от нас вестник.

Междувременно оставам,

Ваш  
Владимир Пенков

## Editorial Board

**Chairman** Vladimir Penkov  
**Coordination** Iskra Stefanova  
Nickolay Kiskinov  
Alexandar Stefanov

**English Translation**  
Veselina Beshirova

**English Editing**  
Alexandar Stefanov

**German Translation and Editing**  
Vladimir Penkov

**Graphic Design & Print**  
Bulsa Advertising

## Editorial Office

Bl. 22, Entr. A, Izток Dstr.,  
(24, Tzarigradsko shose Blvd.)  
1113 Sofia, Bulgaria  
Tel (00 359 2) 9713935  
Fax (00 359 2) 9711191  
e-mail: lawyers@penkov-markov.eu  
www.penkov-markov.eu

This newspaper is an informational bulletin and is printed for our clients, colleague lawyers working in the state and municipal administration and in the private sector, as well as for all other interested readers.

The information contained herewith does not represent a comprehensive study or legal advice and should not be treated in any way as a substitute for professional legal advice regarding specific legal issues.

The published materials represent the personal opinion of the authors and are not binding on the law firm of Penkov, Markov & Partners or its editorial board.

## Редакционна колегия

**Председател** Владимир Пенков  
**Координация** Искра Стефанова  
Николай Кискинов  
Александър Стефанов

**Английски превод**  
Веселина Беширова

**Английска редакция**  
Александър Стефанов

**Немски превод и редакция**  
Владимир Пенков

**Графичен дизайн & печат**  
Bulsa Advertising

## Адрес на редакцията

ж.к. Изток, бл. 22, вх.А,  
(бул. Цариградско шосе 24)  
1113 София, България  
Тел (02) 9713935  
Факс (02) 9711191  
e-mail: lawyers@penkov-markov.eu  
www.penkov-markov.eu

Този вестник има характер на информационен бюлетин и е предназначен за нашите клиенти, колежите юристи работещи в държавната и общинска администрация и в частния сектор, както и за всички други заинтересовани читатели.

Съдържащата се информация не представлява изчерпателно изследване или правен съвет и по никакъв начин не може да замести професионалния правен съвет относно конкретни казуси.

Публикуваните материали изразяват личното мнение на авторите и не обвързват Пенков, Марков и Партньори както и редакционната колегия.

## LIVE ISSUE

possibility of an attorney to represent trading entities, and the acceptance of required documents in an electronic form pursuant to the procedure of the Electronic Document and Electronic Signature Act. In the event of refusal of the said documents, the already submitted ones, though not returned, can be used in a repeated application procedure.

The timeline for registration was extended and a number of amendments were implemented to lead to a positive organisational development, including extension of the timeline for reservation of the requested name to six months; an option to ask for a registration of a change in circumstances together with the application for a re-registration; and creation of conditions to prompt man the staff with motivated employees.

What is vital in the bill is the elimination of the contradiction with the Accountancy Act, which made trading entities to de facto seek a six-month re-registration rather than the stipulated three-year period. Equally significant is the currently foreseen possibility of not having to repeatedly submit documents, which are already available in the register, in authorities and organisations providing public services, including banks, by specifying the Unified Identification Code (UIC) issued with registration or re-registration. This does render the administrative service easier to supply.

The said changes provide a premise for the current scandalously long timelines to be shortened to within 14 days for the re-registration document issuance. Nonetheless, I consider it significant for the law to explicitly regulate the following circumstances as well:

1. It should be pointed out that the lawyer can be authorized by a written power of attorney (as foreseen in the Bar Act), without specifying the grounds, in order to avoid the risk of a wrong interpretation on the part of the register administration employees to the effect that a notarized power of attorney is invalid, which per se sounds ridiculous. In addition, it should be foreseen that other persons having a notarized power of attorney

## АКТУАЛНА ТЕМА

адвокат да представлява търговеца, осигуряване приема на документите в електронен вид по реда на Закона за електронния документ и електронния подпис, и в случаите на отказ, внесените вече оригинални документи, макар да не се връщат, отново да се ползват при повторна процедура.

Беше удължен срокът и бяха извършени редица изменения, които ще доведат до позитивно организационно развитие, като например удължаване срока на защита на заявеното име на шест месеца, възможността при пререгистрацията да се поиска и вписване на изменение в обстоятелствата, както и създаването на условия за бързо попълване на персонала с мотивирани сътрудници.

Изключително важно е отстраняването на противоречието със Закона за счетоводството, което караше търговците фактически да искат пререгистрация за 6 месеца, вместо за предвидения 3-годишен период, както и предвидената сега възможност чрез посочване на единния идентификационен код (ЕКК), който се издава при регистрацията (респективно пререгистрацията) да не е необходимо повторно предоставяне на документи, които са налични в регистъра в органи и организации, предоставящи обществени услуги, включително банките. С това действително се улеснява административното обслужване.

Посочените промени дават основание сегашните скандално дълги срокове да бъдат съкратени наистина в рамките на 14 дни за издаване на документа при пререгистрацията.

Все пак считам за важно законът изрично да уреди и следните обстоятелства:

1. Да се посочи, че адвокатът може да се упълномощава с писмено пълномощно (именно това предвижда законът за адвокатурата), без да се посочва основанийето, за да се избегне риска от грешно тълкуване на служителите в регистъра, че нотариално заверено пълномощно е невалидно, което само по себе си звучи абсурдно. Освен това да се предвиди, че и други лица с нотариално заверено пълно-

## LIVE ISSUE

ney can be entitled to represent the trading entity in accordance with civil legislation.

2. Prior to decreeing a refusal, a 30-day timeline should be provided for filling in the gaps ascertained in the documentation, which will substantially speed up the registration process.

3. In the event of re-registration, the later should be conducted as soon as a Certificate of Actual Standing has been submitted, and the scanning of the documents and confirming their compliance with the hard copy should be carried out within a reasonable time post factum.

The state has no other option but to ensure the normal operation of the Commercial Register, as well as very short timelines for registration of trading entities because these are pertinent to the investment climate in Bulgaria.

## ENERGY SECTOR



### **The Bulgarian Energy Holding, Consolidation in the Context of Liberalization?**

*Nickolay Kiskinov*

The year 2007 was fundamental to the development of the energy sector in Bulgaria. In compliance with Bulgaria's responsibilities as an EU member, requirements for complete liberalisation of energy markets have been met by the amendments made in the statutory framework. Naturally, the new legal provisions are only a prerequisite for the factual liberalisation and realisation of the market mechanisms. Some consumers have become very familiar with the ins and outs of the liberalised market, particularly in the field of electroenergetics, where the industry structure presupposes development of market relations.

Concurrently, the three companies which operate the electricity distribution networks and are

## АКТУАЛНА ТЕМА

можно могат да представляват търговеца съгласно гражданското законодателство.

2. Преди да се постанови отказ, да се даде 30 дневен срок за попълване на констатираните пропуски в документацията, което също съществено ще ускори регистрациите.

3. При пререгистрацията същата да бъде извършена незабавно след представяне на удостоверение за актуално състояние, а снемането на електронния образ от документите и потвърждението на съответствието с хартиените носители, да бъде извършено в разумен срок пост фактум.

Държавата няма друга опция, освен да осигури нормална работа на Търговския регистър, както и съвсем кратки срокове за регистрация на търговците, тъй като това има пряко отношение към инвестиционния климат в страната.

## ЕНЕРГЕТИКА

### **Българският енергиен холдинг, консолидация в условията на либерализация?**

*Николай Кискинов*

Изминалата година беше фундаментална за развитието на енергийния сектор в България. В съответствие със задълженията на България, произтичащи от членството ѝ в Европейския съюз, бяха изпълнени изискванията за пълна либерализация на енергийните пазари чрез направените промени в регулаторната рамка. Разбира се, правните нововъведения са само предпоставка за фактическата либерализация и проявлението на пазарните механизми. Някои потребители вече изпитаха, както позитивите, така и негативите на свободния пазар, най-вече в сферата на електроенергетиката, където структурата на отрасъла предпоставя развитието на пазарните отношения.

В същото време трите дружества (CEZ, E.ON и EVN), които оперират електроразпредели-

## ENERGY SECTOR

public power providers (CEZ, E.ON and EVN) have focused their efforts on modernising their infrastructure and establishing positions on the energy market. The energy regulator, State Energy and Water Regulatory Commission, aspires to introduce a clear regulatory practice in the conditions of a liberalised energy market.

The development of market processes is being catalysed not only by the statutory framework established in *acquis communautaire* but also by the privatisation of electroenergetics in recent years. This has allowed companies with experienced management and solid investment capacity to enter a highly competitor-conservative sector.

However, the Bulgarian state still holds positions which mould the structure of the energy sector and are concentrated on the production, distribution, network management and supplies of natural gas. Some of these state-owned companies have found their niche and continue to grow in the new market relations, while others are at a standstill in adopting market mechanisms to their business practice. In this context of transitional market relations, at the end of 2007, an idea developed to consolidate all state assets in the Bulgarian energetics sector in a structure known as the Bulgarian Energy Holding (BEH), or the Holding.

The Holding is to integrate the large state-owned energy production capacities, the public power provider, the network system operator, energy distribution activities, supply of natural gas and its distribution through the network. According to the official analysis made by the Bulgarian government, the Holding will unite the following companies:

- National Electric Company (NEC) and ECO;
- Mini Maritsa Iztok;
- Maritsa East 2 TPP;
- Kozloduy NPP;

## ЕНЕРГЕТИКА

телните мрежи и изпълняват функциите на обществени снабдител с електроенергия са насочили своите усилия към модернизиране на инфраструктурата си и установяване на позиции на пазара на електроенергия. Регулаторът, в лицето на Държавната комисия за енергийно и водно регулиране, се стреми към въвеждане на ясна регулаторна практика в условията на либерализиран енергиен пазар.

Развитието на пазарните процеси е катализирано не само от правната рамка, установена в правото на Европейския съюз, но и от извършената приватизация в сферата на електроенергетиката в последните години. Това позволи навлизането на компании с опитен мениджмънт и сериозни инвестиционни възможности в един консервативен за конкуренция сектор.

Българската държава обаче продължава да притежава структуроопределящи позиции в енергетиката, съсредоточени производствената част, услугите по пренос, управление на мрежата и доставките на природен газ. Някои от тези държавни компании се ориентираха в новите пазарни отношения, докато други все още са ограничавани от възприемане на чисто пазарните механизми в своята търговска практика. В този контекст на преходни пазарни отношения в края на миналата година се роди идеята за консолидиране на всички държавни активи в българската енергетика в холдингова структура, наречена Български енергиен холдинг.

Българският енергиен холдинг (Холдингът) се планира да обедини големите държавни производствени мощности в електроенергетиката, общественият доставчик на електроенергия, системният оператор на мрежата, дейността по пренос на електроенергия, доставката на природен газ и преносът му през преносната мрежа. Съгласно официалните анализи на българското правителство, Холдингът ще обедини следните компании:

- Национална електрическа компания (НЕК) и ЕСО;
- Мини Марица Изток;
- ТЕЦ Марица Изток 2;

## ENERGY SECTOR

- Bulgargaz Holding, owner of Bulgartrans, Bulgargaz and Bulgartel;

The Holding, through its subsidiaries, NEC and Bulgargaz, will participate in the region's largest energy projects – NABUCCO, South Stream, the Burgas-Alexandroupoli pipeline and the new nuclear generators of the Belene Nuclear Power Plant. The new energy formation will become one of the biggest energy companies in Southeast Europe, while participating in electroenergetics and natural gas supply. The Holding will unite energy assets amounting to 4.0 billion euros, with an annual turnover of some 1.8 billion euros.

The project realisation scheme stipulates the initial establishment of a financial holding. This transitional form is directed towards transformation of the companies, setting general financial objectives, cost-effectiveness increases, operational efficiency enhancement and standardisation of the reporting and control procedures. Given the aim at this stage is financial consolidation, the Holding will not be able to exercise operational control over the companies it comprises. The Bulgarian state will directly participate with 51 to 71 per cent of the companies in the Holding and the rest shall be owned by the Holding. In practice, this means 100 per cent direct or circumlocutory participation of the state in the management of the energy companies.

Upon realisation of the financial holding, the established energy formation will be transformed into an operational holding, which is the most commonly used form of integration by the leading European energy companies. This creates conditions for complete operational and financial control over all companies of the Holding, with the Bulgarian state owning 100 per cent of the Holding, and the latter owning 100 per cent of the energy companies integrated therein.

## ЕНЕРГЕТИКА

- АЕЦ Козлодуй;
- Булгаргаз холдинг - притежаващ Булгартрансгаз, Булгаргаз и Булгартел;

Очаква се чрез дъщерните си дружества НЕК и Булгаргаз, Холдингът да придобие участие и в най-големите енергийни проекти в региона – „НАБУКО“, „Южен поток“, тръбата за пренос на природен газ „Бургас-Александропулис“ и новата атомна мощност АЕЦ „Белене“.

От горното личи, че новата енергийна структура ще се обособи като една от най-големите енергийни компании в Югоизточна Европа с участия едновременно в сферата на електроенергетиката и доставката на природен газ. Енергийните активи, които ще обединява Холдингът са на стойност около 4 млрд. евро и с годишни приходи от около 1,8 млрд. евро.

Схемата, по която ще бъде реализиран проекта предвижда първоначално създаване на финансов холдинг. Тази преходна форма е насочена към трансформиране на компаниите, задаване на общи финансови цели, увеличаване на рентабилността, подобряване на оперативната ефективност и стандартизиране на процедурите за отчет и контрол. На този етап целта е финансова консолидация и Холдингът няма да има възможност да упражнява оперативен контрол върху компаниите, които го съставляват. Българската държава ще участва директно с между 51% и 71% дружествата от холдинга, като останалата част от капитала им се притежава от последния. На практика това означава 100% пряко или косвено участие на държавата в управлението на енергийните компании.

След реализирането на финансовия холдинг ще се пристъпи към трансформиране на създадената енергийна структура към оперативен холдинг, който е най-използваната форма на интеграция от водещите европейски енергийни компании. По този начин се създават условия за пълен оперативен и финансов контрол върху всички дружества на холдинга, като българската държава ще притежава 100% от Холдинга, който от своя страна ще притежава 100% от енергийните

## ENERGY SECTOR

The management of the Holding is planned to be assigned to an expert managerial team with extended experience in the field of energy sector. At the same time it is realised that the managerial team need to maintain political independence in order to generate the most effective market solutions.

Following the successful incorporation of the Bulgarian Energy Holding, additional funds and partners of the Bulgarian state are planned to be acquired by listing part of the holding's capital on the world capital markets, which will produce transfer innovation to the formation and strike a balance between business and geopolitical interests, which the Holding will represent.

Experts in the field of energy sector are engaged in rigorous debates on the issue of the Bulgarian Energy Holding incorporation and its compliance with the requirements for liberalisation of energy markets. Undoubtedly, this undertaking entails both negative and positive aspects. The Holding's creation is aimed at establishing a powerful energy player on a regional scale, with access to the largest gas and energy projects. However, some think that covering the distribution network of electricity and natural gas stands in conflict with the principles of segregation of activities in this regulated branch of industry.

Despite the challenges related to the incorporation of the Bulgarian Energy Holding, one fact certainly needs to be pointed. This project will strengthen Bulgaria's position as a geopolitical power in Southeast Europe and create conditions for a considerable contribution to the safety of energy resources supply in the European Union. Consequently, the Bulgarian government needs to ensure the necessary conditions for solid management of the Holding, and to bolster it as an energy centre of the Balkans.

## ЕНЕРГЕТИКА

компании, включени в него.

Планирано е управлението на Българския енергиен холдинг да бъде предоставено на експертен мениджърски екип със значителен опит в енергетиката. Същевременно е осъзната необходимостта от осигуряване на управленския екип на политическа независимост, за да могат да се взимат най-добрите пазарни решения.

След успешното създаване на Българския енергиен холдинг се планира привличане на допълнителни финансови средства и партньори на българската държава, чрез листване на част от капитала на холдинга на световните капиталови пазари. От една страна това ще внесе иновация в създадената структура и от друга ще се постигне баланс между търговските и гео-политическите интереси, които ще представлява Българския енергиен холдинг.

Въпросът за създаването на Българския енергиен холдинг и съответствието му с изикванията за либерализация на енергийните пазари се коментира интензивно от експертите в областта. Несъмнено, това начинание има негативни и позитивни страни. Създаването му цели създаването на мощна енергийна структура от регионален мащаб, която да има достъп до най-големите газови и електроенергийни проекти. Същевременно обхващането на преносната мрежа на електроенергия и природен газ според някои е в противоречие с принципите на разделяне на дейностите в този регулиран отрасъл.

Въпреки предизвикателствата, с които е свързано създаването на Българския енергиен холдинг, един факт следва да бъде отбелязан със сигурност. Този проект ще потвърди България като гео-политическа сила в Югоизточна Европа и ще създаде условия за значителен принос в сигурността на доставките на енергийни източници в Европейския съюз. Във връзка с горното само може да се препоръча на българското правителство да създаде необходимите условия за добро управление на Холдинга и да го утвърди като енергиен център на Балканите.

## CONSTRUCTION LAW



### It Is Now Possible to Build Under and Above Streets and Boulevards

*Milena Gaidarska*

The latest amendments to the Spatial Development Act (SDA), entered into force from 27 July 2007, responded to the long-awaited necessity for a statutory regulation of certain types of construction, such as structures under and above streets and open spaces. The lack of a legislative solution regarding this issue has obstructed the realization of development projects for underground parking spaces under streets and boulevards in the centre of the capital, perhaps one of the few alternatives for finding a solution to Sofia's parking problem.

#### 1. Urban development specifics of structures under and above the streets

The new amendment of Article 188 provides for opportunities to construct under and above streets and open spaces, on the ground of a detailed development plan. As a deviation from the general rules, such construction cannot be designed in independent regulated plots, but instead shall be connected with the quarters adjacent to the street by passageways located in regulated plots, buildings or sidewalk areas. The intended use of the passageways, which form a part of the street regulation, is to ensure access to the underground construction and its servicing.

#### 2. Status of construction under and above streets

Construction situated under and above streets is designed as an independent, self-contained site. The law explicitly requires that these sites are sketched in the cadastre and registered in a property batch. In this respect, it should be assumed that even where passageways to such construction sites are situated in existing buildings, construction under and above streets shall not be treated as parts of these buildings, but as independent sites. Since these sites will not be located in a specific regulated plot, but along exist-

## СТРОИТЕЛСТВО

### Вече може да се строи под и над улици и булеварди

*Милена Гайдарска*

Последните промени в Закона за устройство на територията (ЗУТ) (в сила от 27.07.2007 г.) отговориха на отдавна назрялата необходимост от нормативна регламентация на някои видове строежи, като такива под и над улици и свободни пространства. Липсата на закона уредба на въпроса досега възпрепятстваше реализацията на проекти за изграждане на подземни паркинги под улици и булеварди в центъра на столицата - една от може би малкото алтернативи за решаване на проблема с паркирането в София.

#### 1. Градоустройствени особености на строежите под и над улица

Новата редакция на чл. 188 предвижда възможност за застрояване под и над улица и открити пространства по силата на подробен устройствен план. В отклонение от общите правила, такива строежи не се проектират в обособени урегулирани поземлени имоти, а се свързват с прилежащите на улицата квартали с т. нар. „подходи“, разположени в урегулирани поземлени имоти, сгради или тротоарна площ. Предназначението на подходите е да осигуряват достъп до подземните строежи и тяхното обслужване. Подходите представляват част от уличната регулация.

#### 2. Статут на строежите под и над улица

Строежите, разположени под и над улицата, се проектират като самостоятелни обекти. В закона изрично е предвидено изискване за нанасянето им в кадастъра и вписването им в имотна партида. С оглед на това би следвало да се приеме, че дори когато подходите към такива строежи са разположени в съществуващи сгради, строежите под и над улица не се третират като част от тези сгради, а като самостоятелни обекти. Тъй като тези обекти няма да бъдат разположени в конкретен урегулиран имот, а по трасето на съществуващи улици или булеварди, въпрос, който практи-



## CONSTRUCTION LAW

ing streets or boulevards, the issue to be resolved by the practice is how these sites would be individualized in respect of their exact whereabouts.

### 3. Who can be the owner of construction under and above streets?

The interpretation of the text of Article 188 leads to the conclusion that owners of construction under and above streets can be both the municipality and private persons (legal entities and individuals), based on a granted right to construct, pursuant to the procedure of the Municipal Property Act (MPA), or the procedure of the State Property Act (SPA), respectively.

In this regard, it should be specified that in practice the construction will always be under and above plots, which are private state property and private or public municipal property. In our opinion, plots which are public state property should be excluded from the application scope of the regulation. This is so, because while the MPA allows granting of limited rights in rem over public municipal property, if stipulated in special acts, the SPA explicitly forbids disposition of public state property, and the granting of a right to construct is undoubtedly an act of disposition.

Therefore, there is no obstacle, upon undergoing the necessary procedures, for private persons to be able to acquire ownership rights in constructions on sites located under or above streets, which are public municipal property. In addition, although not explicitly regulated according to the law, the right to construct shall be granted for the development of a passageway leading to the respective underground construction site. When this passageway is located on a private regulated plot, or on the premises of an existing building, which is private property, the right to construct will be granted with a notary deed. What is specific about this legal hypothesis is that the subject of the granted right to construct will not be an independent building, but a part of one.

## СТРОИТЕЛСТВО

ката следва да реши, е начинът, по който обектите да бъдат индивидуализирани от гледна точка на тяхното местонахождение.

### 3. Кой може да бъде собственик на строежи под и над улици?

Тълкуването на текста на чл. 188 води до извода, че собственици на строежи под и над улица могат да бъдат както общината, така и частни субекти (юридически и физически лица) въз основа на учредено право на строеж по реда на Закона за общинската собственост (ЗОС), респективно по реда на Закона за държавната собственост (ЗДС).

В тази връзка следва да се направи уточнението, че на практика застрояването ще бъде винаги под и над имоти, представляващи частна държавна и частна или публична общинска собственост, т.е. по наше мнение от приложното поле на разпоредбата следва да се изключат имотите, представляващи публична държавна собственост. Това е така, защото, докато ЗОС допуска учредяването на ограничени вещни права върху имоти публична общинска собственост, ако това е предвидено в специални закони, то ЗДС изрично забранява разпореждането с вещи публична държавна собственост (а учредяването на право на строеж безспорно предствавлява акт на разпореждане).

Следователно, няма пречка (след провеждане на необходимите процедури) частни субекти да придобият право на собственост разположени под или над улици, публична общинска собственост. В допълнение, макар и това да не е изрично регламентирано в закона, право на строеж следва да бъде учредено и за изграждането на подход към съответния подземен строеж. В случаите, когато този подход е разположен в частен урегулиран поземлен имот или в съществуваща сграда, частна собственост, правото на строеж ще се учреди с нотариален акт. Особеното в тази хипотеза е, че обект на учреденото право на строеж ще е не самостоятелна сграда, а част от такава.

## CONSTRUCTION LAW

Respect is due to the lawmakers' pursuit of responding to the naturally arisen necessity to regulate the urban development regime regarding construction under and above streets. Under the conditions of dynamically developing towns, alternative urban development solutions will be of ever growing weight for urban environment problems. The latest amendments to the SDA constitute the statutory foundation for the realization of part of these solutions, which is yet to be developed in practice.

## COMPETITION LAW



### New Means of Defence in Investigations by the Competition Authority

*Svetlin Adrianov*

Competition Law, one of the fastest growing branches in the Bulgarian legal system, began with the adoption of the first Bulgarian Competition Protection Act in 1991, followed by revision of the Act, with amendments, in 1998, and a few amendments of the existing act. A 2003 amendment was of such a massive scope that it practically entailed more than half of the statutory texts in the Act. The impetuous steady development of Bulgaria's Competition Law pursues a legislation enhancement order in a very consistent line, which leads to an up-to-date regulation framework harmonised to a great extent with the respective norms of *acquis communautaire*, including Articles 81 and 82 of the Treaty Establishing the European Economic Community, Council Regulation (EC) No. 1/2003, and Council Regulation (EC) No. 139/2004 (Merger Regulation).

In the course of this progressive order, in 2007 the Bulgarian competition protection authority, the Commission for Protection of Competition, in cooperation with the Italian competition authority,

## СТРОИТЕЛСТВО

Законодателният стремеж да се отговори на естествено възникналата необходимост от регламентация на градоустройствения режим на строежите под и над улица, заслужава адмирация. В условията на динамично развиващи се градове, за решаването на проблемите на градската среда, все по-голямо значение ще придобиват алтернативните градоустройствени решения. А последните промени в ЗУТ представляват нормативната основа за реализирането на част от тези решения, която тепърва ще намери своето развитие в практиката.

## КОНКУРЕНТНО ПРАВО

### Нови средства за защита при разследване от органа по конкуренцията

*Светлин Адриянов*

Правото на конкуренцията е един от най-бързо развиващите се отрасли в българската правна система. За времето от приемането на първия в историята на страната Закон за защита на конкуренцията през 1991 г. правната ни система познава вече два закона – вторият от 1998 г. и няколко изменения на съществуващия закон, като изменението от 2003 е толкова мащабно, че на практика засяга повече от половината законови текстове. Това бурно развитие по един много последователен начин провежда линия на развитие на правната уредба, водеща до създаването на съвсем съвременна регламентация, в огромна степен хармонизирана със съответните норми на Правото на Европейския съюз – Член 81 и 82 от Договора на ЕИО, Регламент № 1/2003 на Съвета на ЕС, Регламент No. 139/2004 на Съвета на ЕС (т. нар. Регламент за сливанията) и т.н.

В продължение на тази прогресивна линия през 2007 година българският орган за защита на конкуренцията – Комисията за защита на конкуренцията в сътрудничество с италианския орган по конкуренцията, изготви и пред-

## COMPETITION LAW

prepared and submitted a completely new bill of the Competition Protection Act for the National Assembly's consideration. The objective of the new bill, as declared by the Commission, is to ensure the application of *acquis communautaire* and create a premise for the Commission for Protection of Competition to actively participate in the decentralised application of the competition rules within the European Union (EU). Another goal of the bill is to facilitate maximum concordance of the legislation of the Republic of Bulgaria with *acquis communautaire*, which is in line with the ongoing EU process for convergence of the domestic legal systems of EU member states with the attainment of the EU law, and to guarantee the cohesive and consistent application of the law.

One of the material innovations in the bill includes the investigation concerning infringements of the prohibitions of anti-competitive agreements and the abuse of dominance, as well of Articles 81 and 82 of the EEC Treaty, thus harmonising the law with the provisos of Council Regulation (EC) No. 1/2003. What is exceptionally positive, as opposed to the current regulation of investigations of forbidden agreements and abuse of dominant positions, is the concept of filing a "statement of objection" by the investigated party. In practice, this is a considerable improvement compared to the regulation of the Commission's investigation procedure, with respect to such infringements pursuant to the existing law. The company subject to investigation, then, may be privy to the accusations, furnish a statement of defence and evidence, and afterwards a hearing of the parties may ensue. The current regulation does not provide a possibility for the defendant to obtain information about the reasons and grounds for the investigation and information regarding accusations is officially given to the defendant only upon announcement of the Commission's judgment. Hence, the investigated party is not practically able to adequately defend itself and can only respond to specific questions raised by the Commission.

## КОНКУРЕНТНО ПРАВО

стави за обсъждане в Народното събрание изцяло нов проект на Закон за защита конкуренцията. Декларираната от Комисията цел на новия закон е да осигури приложението на правото на Общността и да създаде възможност Комисията за защита на конкуренцията да участва активно в децентрализираното приложение на правилата на конкуренция в рамките на Европейския съюз (ЕС), а наред с това Република България да сближи в максимална степен националното си законодателство с това на Общността, което съответства на протичащия в ЕС процес на конвергенция на националните правни системи на страните-членки с достиженията на правото на ЕС и гарантира единното и непротиворечиво правоприлагане.

Една от съществените новости в законопроекта е въведената процедура за разследване на нарушения на забраните за антиконкурентни споразумения и за злоупотреба с господстващо положение, както и по Член 81 и 82 от Договора на ЕИО, с което законът се хармонизира с правилата на Регламент № 1/2003 на Съвета. Особено положителна от гледна точка на досегашната уредба на разследванията на забранените споразумения и злоупотребите с господстващо положение е концепцията за предявяване на страните на т.нар „твърдения за извършено нарушение“ ("statement of objection"). На практика това е съществен напредък в сравнение с уредбата на процедурата за разследване от Комисията на тези видове нарушения съгласно действащия закон, тъй като на разследваната компания се дава възможност да се запознае с обвиненията и да формулира защитна теза като представи доказателства в своя защита, и едва след това да се пристъпи към заседание за изслушване на страните. Актуалната уредба не предвижда възможност за ответната страна да получи информация за причините и основанията за воденото срещу нея разследване и официално получава информация за насочените срещу нея обвинения, едва при произнасяне на решението на Комисията. По този начин компанията, която бива разследвана на практика не е в състояние да се защити

## COMPETITION LAW

These new rules can be assessed as very positive for the perspective of the business, as long as, besides further harmonisation of the legislation with the EU regulations, a new opportunity is provided to the investigated companies to defend themselves, which does not exist in current legislation, and thus to provide good pre-conditions to ensure justice and to avoid mistakes in authority's decisions, caused by wrong interpretation of one or another circumstance.

## COMMUNICATIONS



### Conditions for Retention of Data by the Telecommunication Providers

*Vladimir Penkov  
Svetoslav Dimitrov*

New telecommunication technologies and services render access and transfer of all types of information easy and quick.

Of course, the creation of information society generates possibilities to misuse technologies and services, in

breach of the conventional rules of conduct and public interest, as well as to commit crimes.

Therefore, lately more than ever, an important stress is put on ensuring good conditions for crime prevention and detection.

A measure in this direction is retention of a portion of data, in the form of tracks, in the course of information transfer, telephone conversations and all other operations within the electronic environment by companies providing electronic

## КОНКУРЕНТНО ПРАВО

адекватно, а може единствено да отговаря на конкретно зададени от Комисията въпроси.

Тези нововъведения могат да се оценят като много положителни от гледна точка на бизнеса, тъй като, освен че с тях законодателството се хармонизира в още по-голяма степен с правото на ЕС, за разследваните компании се създава и възможност за защита, каквато сега действащата правна уредба не предоставя, създавайки по този начин условия за справедливост, както и за избягване на грешки при постановяване на решенията, причинени от погрешно тълкуване на едни или други обстоятелства.

## КОМУНИКАЦИИ

### Условия за събиране на данни от телекомуникационни доставчици

*Владимир Пенков  
Светослав Димитров*

Новите телекомуникационни технологии и услуги правят достъпа и преноса на всички видове информация лесен и бърз.

Разбира се създаването на информационното общество създава възможности за злоупотреба с технологиите и услугите в нарушение на общоприетите правила и обществените интереси, и за улесняване извършването на престъпления.

Затова, особено в последно време важен акцент пада и върху създаването на добри условия за превенция и разкриване на престъпленията.

Съхраняването на част от информацията във форма на следи при преноса на информация, телефонните разговори и всички останали действия в рамките на електронната среда от страна на предприятията, предоставящи електронни съобщителни услуги, е мярка в тази посока.

## COMMUNICATIONS

communication services.

In this respect, in order not to unreasonably infringe on the rights of citizens and entrepreneurs, necessary and sufficient information should be clarified.

Given Bulgaria is an EU member state, obviously, the respective directives and statutory regulations of *acquis communautaire*, with respect to categories of data to be retained and the procedure of such retention, shall be fully applied.

Admiration is due to the lawmakers' fundamental aspiration to directly implement part of the provisions of the applicable Directive 2006/24/EC of the European Parliament and of the Council into the Electronic Messages Act. However, the discrepancy between Ordinance No. 40 of 07 January 2008 and the Directive raises certain issues, more particularly ones concerning the scope of committed crimes, which would create premise for retention of data.

The Directive stipulates that, in the event of serious crimes, the competent authorities should ensure access to the relevant data, for the purpose of investigation, detection and prosecution of a crime.

Based on this wording of the Directive, the unconditional legal conclusion is that the possibility for provision of such data, as laid down in the Directive, applies exclusively to cases of investigation, detection and prosecution of a certain scope of crimes which have a higher threat to the public, but not with respect to any other possible criminal deeds.

In contrast to the Directive, the Ordinance foresees retention of data and access to it for the purposes of investigation, detection and prosecution of all crimes, which considerably broadens its scope.

Analysing the provisions of the Bulgarian Criminal Code (CC), we can conclude that, notwithstanding the lack of a definition of "serious crime", the term can be most closely interpreted

## КОМУНИКАЦИИ

На това място се поставя въпросът за необходимата, достатъчна информация, с оглед да не се нарушават ненужно правата на гражданите и предприемачите.

След като България е член на ЕС естествено изцяло се прилагат съответните директиви и правни уредби на общността за категориите данни и реда за такова съхраняване.

Може да се адмира принципният стремеж на законодателя в Закона за електронните съобщения да имплементира директно част от разпоредбите на относително Директива 2006/24/ЕО на Европейския парламент и Съвета, но известни въпроси поставя разминаването между Наредба № 40 от 07.01.2008 г. и Директивата, поспециално по отношения кръга на извършваните престъпления, при които ще се създават условия за събиране на подобна информация.

Директивата предвижда, в случаите на сериозни престъпления (*Serious crime*), да се гарантира достъпът до съответните данни от страна на компетентните органи, с оглед разследване и разкриване на престъпление.

От тази формулировка на Директивата, може да се направи категоричния правен извод, че предвидената в нея възможност за предоставяне на визираните данни се отнася изключително и само за случаите на разследване, разкриване и преследване на определен кръг престъпления с повишена обществена опасност, а не по отношение на всички други възможни престъпни деяния.

За разлика от Директивата, Наредбата предвижда съхраняването на данни и достъп до тях за разследване, разкриване и преследване на всички престъпления, което представлява значително разширяване на предмета ѝ.

Анализирайки разпоредбите на Българския Наказателен кодекс (НК), можем да направи извод, че въпреки липсата на определение за „сериозни престъпления“, той най-близко

## COMMUNICATIONS

as “severe crime“, which is defined in the CC. According to the Bulgarian legal system and criminal law theory, crimes for which the punishment includes imprisonment for more than five years, life imprisonment, or life imprisonment without the possibility of parole (Article 93, Item 7 of the Criminal Code) are defined as “severe crimes“.

Indeed, Article 251, Paragraph 1 of the Electronic Messages Act (EMA) does not exhaustively list the types of crime, in respect of which access can be granted to data retained by operators. Because of this fault, it is not only expedient, but also necessary legislation-wise that the Ordinance issued on the grounds of the EMA should not repeat the provisions of the Act, but explicitly specify that data shall be made available solely for the purposes of investigation, detection and prosecution of “serious“ (severe) crimes.

In addition, we can expound upon the above mentioned to the effect that the excessive expansion of the scope of the EMA and the Ordinance is, in fact, in conflict with the imperative provision of Article 34 of the Constitution of the Republic of Bulgaria (the Constitution), which lays down the fundamental principle of freedom and inviolability of communication. An exception to this rule is admissible only for detection or prevention of severe crimes.

In view of the provisions of the Statutory Instruments Act (SIA), it can be concluded that all statutory acts shall comply with the Constitution and, where a conflict between instruments occurs, the law enforcement authorities shall apply the “higher level“ act.

An expanding interpretation is not admissible in respect of Directive 2006/24 as well, which regulates the exception to the general principle of freedom and inviolability of communications. Hence the member states are not allowed the freedom to implement a stricter and more expanded legal regulation.

Grounds to this end are provided in Item 21 of the Directive Preamble, which explicitly reads

## КОМУНИКАЦИИ

може да се преведе като „тежки престъпления“, определение за които съществува в НК. Тежки престъпления съгласно българската правна система и теорията на наказателното право са тези, за които е предвидено наказание лишаване от свобода за повече от пет години, доживотен затвор или доживотен затвор без замяна (чл. 93, т. 7 от Наказателния кодекс).

Действително, чл. 251, ал. 1 от Законът за електронните съобщения (ЗЕС) не изброява изчерпателно видовете престъпления, при които може да се предоставя достъп до данните събирани от операторите. Именно поради този пропуск, не само е целесъобразно, но и законодателно необходимо наредбата, която се издава на основание на ЗЕС, не вече да повтаря неговите разпоредби, а изрично да конкретизира, че данните следва да се предоставят само за разследване, разкриване и преследване на „сериозни“ – тежки престъпления.

В допълнение към горното, можем да посочим, че прекомерното разширяване предмета на ЗЕС и Наредбата, всъщност влиза в противоречие и с императивната разпоредба на чл. 34 от Конституцията на Република България (Конституцията), която извежда основния принцип за свобода и неприкосновеност на съобщенията. Като изключение от това правило е допустимо само за разкриване или предотвратяване на тежки престъпления.

Имайки предвид разпоредбите Закона за нормативните актове (ЗНА), може да се заключи, че всички останали нормативни актове трябва да съответстват на Конституцията, като в случай на противоречие, правораздавателните органи следва да прилагат по-високия по степен акт.

Недопустимо е и разширително тълкуване на разпоредбите на Директива 2006/24, която в действителност урежда изключението от общия принцип за свобода и неприкосновеност на съобщенията, поради което не е допустима свобода на държавите-членки да въвеждат по-строга и разширена правна регламентация.

## COMMUNICATIONS

that its objectives are “to harmonise the obligations on providers to retain certain data and to ensure that those data are available for the purpose of the investigation, detection and prosecution of serious crime, as defined by each Member State in its national law” and that the measures laid down in the Directive do not go “beyond what is necessary in order to achieve those objectives”.

In reference with the above, we believe that, *de lege ferende*, we can suggest amendments to the EMA and the Ordinance, in view of adapting the text with the Directive. In our opinion, clarity and avoidance of contradictions will be achieved by simply adding the word “severe” whenever the above texts refer to “crime”.

The battle against crime is very important indeed, but protection of the rights of citizens and legal entities is the basis of democratic civil society.

## NEW LEGISLATION

1. The Financial Supervision Commission (FSC) adopted an Ordinance Implementing and Supplementing Ordinance No. 16 on the Conditions and Procedure for Execution of Margin Purchases, Short Sales and Lending of Securities. (State Gazette, No. 45/13.05.2008)

The Ordinance introduces amendments in several directions. It regulates a possibility for investment intermediaries to grant pecuniary loans to their clients for execution of margin purchases, using not only securities but all kinds of financial instruments.

It provides for keeping separate accounts for margin purchases and short sales, and allows for netting between the two types of accounts, as

## КОМУНИКАЦИИ

Основание за това ни дава т. 21 от Преамбюла на Директивата, който изрично посочва, че целите ѝ са „да хармонизира задълженията на доставчиците за целите на разследването, разкриването и преследването на сериозни престъпления, както това е определено в националното законодателство на всяка държава-членка” и мерките посочени в Директивата не се простират по-далеч от необходимото за реализирането на тези цели.

Във връзка с горното, считаме, може *de lege ferende* да предложим изменения в ЗЕС и Наредбата, с оглед адаптиране на текста с Директивата. Необходимо е само навсякъде, където в горепосочените нормативни текстове се говори за престъпление, да се добави думата „тежки”, което според нас ще доведе до необходимата яснота и избягване на противоречия.

Борбата срещу престъпността е много важна, но защитата на правата на гражданите, юридическите лица е основа на демократичното гражданско общество.

## НОВОСТИ В ЗАКОНОДАТЕЛСТВОТО

1. Комисията за финансов надзор (КФН) прие Наредба за изменение и допълнение на Наредба № 16 за условията и реда за извършване на маржин покупки, къси продажби и заем на ценни книжа. (ДВ бр. 45 от 13.05.2008 г.)

С наредбата се правят изменения в няколко насоки. Регламентира се възможност за инвестиционните посредници да дават заеми на свои клиенти за извършване на маржин покупки не само с ценни книжа, но и с всякакви финансови инструменти.

Регламентира се отделното водене на сметките за маржин покупки от сметките за къси продажби. Допуска се нетиране между двата вида сметки, както и ползване на излишъка

## NEW LEGISLATION

well as using the surplus at margin purchases for the purposes of short sales, and vice versa.

The Ordinance lays down the establishment by the Central Depository of an intermediary system for lending financial instruments, with a view to securitizing the settlement in short sales, lending and returning of financial instruments on loan in compliance with the conditions and the procedure of the Ordinance. The Central Depository ensures access to the system, in the cases stipulated by the Ordinance, to investment intermediaries, who lend or borrow financial instruments, at own expense or on the account of their clients.

2. By amendments to the Act on the Liability Incurred by the State and Municipalities for Damages (State Gazette, No. 43/29.04.2008), the government repealed the four per cent pro rata state fee of the price of the claim and adopted a flat fee. This change resulted from the 2007 conviction ruled by the European Court of Human Rights in the "Stankov vs Bulgaria" case (Item 4 of the Council of Minister's Session of 20 December 2007).

3. The National Assembly ratified the Geneva Act of the Hague Agreement Concerning the International Registration of Industrial Designs adopted on 2 July 1999 (Promulgated, State Gazette, No. 43/29.04.2008).

According to Bulgarian law the maximum period for protection of an industrial design is 25 years.

4. The amendments to the Genetically Modified Organisms Act (State Gazette, No.43/29.04.2008) expanded the adjacent area, where it is forbidden to release genetically modified organisms, to 400 m. The amendments also allowed genetic modifications for the purpose of scientific research.

5. The amendments to Ordinance No. 8 of 16 April 2002 on the requirements for use of food additives (State Gazette, No. 45/13.05.2008) ensure application of the requirements of Regulation (EC) No. 884/2007 (OB L 195, 27.7.2007)

## НОВОСТИ В ЗАКОНОДАТЕЛСТВОТО

при маржин покупки за целите на късите продажби и обратното.

С наредбата се регламентира създаването от Централен депозитар на система за посредничество при заемане на финансови инструменти, с цел обезпечаване на сетълмента по къси продажби, даването на заем и връщането на взети на заем финансови инструменти при условията и по реда на наредбата. Централен Депозитар осигурява достъп до системата на инвестиционни посредници, които за своя сметка или за сметка на свои клиенти дават или вземат на заем финансови инструменти в случаите, предвидени в наредбата.

2. С изменения в Закона за отговорността на държавата и общините за вреди (ДВ, бр. 43 от 29.04.2008 г.) правителството отмени досегашната 4-процентна пропорционална държавна такса върху цената на иска и прие да бъде въведена проста такса. Промяната е резултат от осъдително решение на Европейския съд по правата на човека от 2007 г. по делото „Станков срещу България“ (т. 4 от ЗМС на 20.12.2007 г.).

3. НС ратифицира Женевския акт от 2.07.1999 г. на Хагската спогодба за международна регистрация на промишлени дизайни (Обн., ДВ, бр. 43 от 29.04.2008 г.)

Максималният срок на закрила на промишлен дизайн съгласно българското законодателство е 25 години.

4. С измененията на закона за генетично модифицираните организми (ДВ, бр. 43 от 29.04.2008 г.) се разшири на 400 м прилежащия пояс, в който е забранено освобождаването на ГМО и се разрешиха генетичните модификации с цел научни изследвания.

5. С измененията в наредба № 8 от 16.04.2002 г. за изискванията към използване на добавки в храните (ДВ, бр. 45 от 13.05.2008 г.) се осигурява изпълнението на изискванията на Регламент (ЕО) № 884/2007 (ОБ L 195, 27.7.2007 г.) относно спешни мерки за спиране на



## NEW LEGISLATION

on emergency measures suspending the use of E 128 Red 2G as food colouring.

6. The Regulatory Policy on Radio Spectrum Management for Civil Needs, adopted by the Communications Regulation Commission, was promulgated on 22 April 2008. According to this document the commission aspires to implementing the following objectives:

- Promote the development of a competitive market environment in the field of DTT networks and services, as well as the development of business with a view to boosting the level of social and economic benefits, arising from the use of the radio frequency spectrum;
- Ensure conditions for easy and quick access to radio frequency resource and launch of new technologies;
- Ensure flexible, efficient and interference-free use of the radio frequency sector;
- Promote construction and development of common European networks and services;
- Introduce of up-to-date electronic communication services of good quality and accessible to the end user.

7. Amendments to the Obligations and Contracts Act are promulgated in State Gazette, No. 92 of 2007, stipulating that the maximum validity term of lease agreements can exceed 10 years, if the deal is of a trade nature.

8. The new Civil Procedure Code, providing for substantial changes in civil proceedings, entered into force on 1 March 2008. The main innovations are focused on speeding up the court proceeding rules, compliance with the EU regulations concerning subpoenaing, enforcement and serving of documents.

9. Ordinance No. 40 of the State Agency for Information Technology and Communications and the Minister of Interior was promulgated in State Gazette, No. 9 of 29 January 2008. It introduces

## НОВОСТИ В ЗАКОНОДАТЕЛСТВОТО

употребата на E 128 Червено 2G като оцветител.

6. На 22 април 2008 г. е обнародвана Регулаторната политика за управление на радиочестотния спектър за граждански нужди, приета от Комисията за регулиране на съобщенията. Съгласно този документ Комисията се стреми към изпълнението на следните цели:

- създаване на условия за развитие на конкурентен съобщителен сектор и развитие на бизнеса с оглед увеличаване до възможната степен на социалните и икономическите ползи, произтичащи от използването на радиочестотния спектър;
- осигуряване на условия за лесен и бърз достъп до радиочестотен ресурс и въвеждане на нови технологии;
- осигуряване на гъвкаво, ефективно и без радиосмущения използване на радиочестотния спектър;
- насърчаване изграждането и развитието на общоевропейски мрежи и услуги;
- въвеждане на съвременни, качествени и достъпни за крайния потребител електронни съобщителни услуги.

7. В бр. 92 на Държавен вестник от 2007 г. са обнародвани промени в Закона за задълженията и договорите, съгласно които максималният срок на договорите за наем може да е повече от 10г. ако сделката е търговска.

8. На 01.03.2008 г. влезе в сила новия Граждански - процесуален кодекс, с който се предвиждат съществени промени в гражданския процес. Основните нововъведения са насочени към ускоряване на съдопроизводствените правила, съобразяване с регламентите на Европейския съюз относно призоваването, изпълнението и връчването на документи.

9. В бр. 9 на „Държавен вестник“ от 29 януари 2008 г. е обнародвана Наредба № 40 на

## NEW LEGISLATION

the requirements of Directive 2006/24 in the field of electronic communication services. According to the provisions of the Ordinance, companies providing electronic communication networks and services shall be obliged to retain certain data about their users for a 12-month period. These requirements shall enter into force on 15 March 2009 with respect to Internet services and on 2 February 2008 with respect to mobile and fixed telephony services.

10. The Regulation on the Electronic Administrative Services (State Gazette, No. 48/23.05.2008) determines the general requirements for provision of electronic administrative services, the technical requirements for provision of access to the services, the formats and compulsory requisites for the electronic documents, the specific ways of certifying the integrity and authority of the electronic statements filed by electronic means, the ways for electronic payments with regard to the electronic administrative services and the standard for reporting the unified astronomical time for occurring of facts with legal consequences. The Regulation is adopted in fulfillment of the Law of Electronic Governance, which will enter into force on 13.06.2008 and is part of the initiative of for implementation of the electronic government in Bulgaria.

11. A new Regulation on the Registries of the Information Objects and of the Electronic Services has been adopted (State Gazette, No. 48/23.05.2008). With this Regulation the terms and the order for the keeping, filing and access to the Registry of the Information Objects and the Registry of the Electronic Services as well as the technical standard for the description of the information objects have been regulated.

12. The Regulation on the Requirements to the labeling and Presentation of the Foods has been amended (State Gazette, No. 48/23.05.2008) in order to comply with the re-

## НОВОСТИ В ЗАКОНОДАТЕЛСТВОТО

Държавната агенция за информационни технологии и съобщения и Министъра на вътрешните работи, с която се въвеждат изискванията на Директива 2006/24 в областта на електронните съобщения. Съгласно изискванията на Наредбата предприятията, предоставящи електронни съобщителни мрежи и услуги са задължени да съхраняват определени данни за потребителите си за срок от 12 месеца. По отношение на Интернет услугите тези изисквания влизат в сила на 15 март 2009 г., а по отношение на мобилната и фиксирана телефония от 2 февруари 2008 г.

10. С Наредбата за електронните административни услуги (ДВ, бр. 48 от 23.05.2008 г.) се уреждат общите изисквания за предоставяне на електронни административни услуги, техническите изисквания за предоставяне на достъп до услугите, форматите и задължителните реквизити, на които трябва да отговарят електронните документи, особените начини за установяване на интегритета и авторството на подаваните по електронен път електронни изявления, начините на електронни разплащания по предоставянето на електронни административни услуги и стандартът за отчитане на единното астрономическо време за настъпване на факти с правно значение. Наредбата се издава в изпълнение на Закона за електронното управление, който влиза в сила на 13.06.2008 г. и е част от инициативата за въвеждане на електронното правителство в България.

11. Приета е нова Наредба за регистрите на информационните обекти и на електронните услуги (ДВ, бр. 48 от 23.05.2008 г.) С наредбата се регламентират условията и редът за воденето, съхраняването и достъпа до регистъра на информационните обекти и до регистъра на електронните услуги, както и техническият стандарт за описание на информационните обекти.

12. Наредба за изискванията за етикетирането и представянето на храните е изменена (ДВ, бр. 48 от 23.05.2008 г.) с цел да се спазят изис-

## NEW LEGISLATION

quirements of the EC legislation and to harmonize the Bulgarian regulatory regime.

13. The Regulation on the General Rules for the Organization of the Administrative Servicing (State Gazette, No. 47/20.05.2008) has been amended and is now called Regulation on the Administrative Servicing. Additional rules for the conduct of the administration towards the natural and legal persons have been imposed.

14. The new Rules for Trading of Electricity (State Gazette, No. 46/16.05.2008) are aimed at replacing the rules which were effective by now and which did not completely covered the new situation of liberalized electricity market. The main improvements except the more adequate compliance with the factual relations on the market are also the regulation of the mechanisms for balancing the market participants and the transition from regulated pricing trade to freely negotiated pricing market of electricity.

## QUESTIONS AND ANSWERS

**1. What is the procedure when reorganizing single-owner companies with the same owner?**

In the event of reorganization, regardless whether it is a merger, spin-off or spin-out, where all the participating companies are single-owned ones and have the same owner, the special provisions of Article 263t of the Commerce Act apply. In such cases no merger agreement shall be signed, but the single owner shall adopt a resolution, which is subject to notarization of the signature /signatures/ and which lays down the merger conditions. In addition, no report by the managing body is required and no inspection of the merger needs to be conducted. The conversion shall be recorded in the Commercial Register at the Registry Agency in the batches of all participating companies.

## НОВОСТИ В ЗАКОНОДАТЕЛСТВОТО

кванията на законодателството на ЕС и да се хармонизира регламентацията в България.

13. Изменена е Наредбата за общите правила за организацията на административното обслужване (ДВ, бр. 47 от 20.05.2008 г.), която вече се нарича Наредба за административно обслужване. Въведени са допълнителни правила за поведените на администрацията спрямо физическите и юридическите лица.

14. Новите Правила за търговия с електрическа енергия (ДВ, бр. 46 от 16.05.2008 г.) са предназначени да заменят действащите до момента правила, които не отразяваха напълно новата ситуация на либерализиран електроенергиен пазар. Основните нововъведения освен по-пълното съответствие с фактическите отношения на пазара са и регламентирането на механизмите за балансиране на пазарните участници и преминаването от търговия при регулирани цени към търговия по свободно договорени цени на електрическа енергия.

## ВЪПРОСИ И ОТГОВОРИ

**1. Каква е процедурата при преобразуване на еднолични дружества с един и същ собственик?**

При преобразуване (независимо дали е вливане, сливане, отделяне или разделяне), когато всички дружества, участващи в него са еднолични и имат един и същ собственик се прилагат специалните правила на чл. 263т от Търговския закон. В тези случаи не се подписва договор за преобразуване, а се приема решение от едноличния собственик, което подлежи на нотариална заверка на подписа (подписите) и в което се определят условията, при които ще се извърши преобразуването. Освен това, не е необходим доклад на управителния орган и не се извършва проверка на преобразуването. Преобразуването се вписва в Търговския регистър при Агенцията по

## NEW LEGISLATION

### 2. How long does it take for each registration according to the new Commercial Register Act?

Article 19 of the Commercial Register Act stipulates that the registration should be decreed no later than the end of the business day following the date when the request was received in the Registry Agency. However, due to the lack of organizational and administrative capacity in the Agency and weaknesses in the legislation, the registration of each circumstance related to any change of corporate information currently takes almost 60 days. The adoption of amendments to the law to rectify problems is soon expected.

### 3. Is it possible to foresee a maximum penalty amount, above which no indemnity for damages shall be paid?

According to Bulgarian law, the penalty has a securitizing function and serves as indemnity for damages caused, without proving them. Nevertheless, if the value of damages actually sustained is higher, and the damaged party can prove this with the respective documents, the law provides for an option for this party to claim the full amount of all damages incurred.

Concurrently, Article 94 of the Obligations and Contracts Act rules that no restriction of liability for willful misconduct or gross negligence is permissible. Therefore, an agreement between the parties regarding a penalty, which aims at restricting the amount of payments for damages up to a certain ceiling, will be void with respect to damages caused by intent or gross negligence due to a conflict with the mandatory statutory regulation. In such cases, the damaged party will be entitled to indemnity for the real damages incurred. As the court practice does not provide clear guidelines for differentiation between the different types of negligence, as far as trading entities are concerned, it can be concluded that an indemnity proviso agreed to by trading entities, with a view to restricting the amount of damages up to a cer-

## ВЪПРОСИ И ОТГОВОРИ

вписвания по партидите на всички участващи в него дружества.

### 2. Колко време е необходимо за всяко вписване по новия Закон за търговския регистър?

Въпреки че чл. 19 от Закона за търговския регистър предвижда, че произнасянето по вписването трябва да стане най-късно до приключването на работния ден, следващ този на постъпването на молбата в Агенцията по вписванията, поради липсата на организационен и административен капацитет от страна на Агенцията и слабости в законодателството, към настоящия момент регистрацията на всяко обстоятелство, свързано с промяна на корпоративната информация отнема почти 60 дни. Очаква се в скоро време да се приемат изменения на закона, които да решат проблемите.

### 3. Възможно ли е да се предвиди максимален размер на неустойката, над които няма да се дължи обезщетение за вреди?

По българското право неустойката има обезпечителна функция и служи за обезщетение за причинените вреди, без те да се доказват. Въпреки това, в случай че действително претърпените вреди са в по-голям размер и увредената страна може да докаже това обстоятелство със съответните документи, за нея е предвидена законодателна възможност да иска да й бъдат възстановени всички вреди, които реално е претърпяла.

Същевременно, чл. 94 ЗЗД постановява, че не е допустимо ограничаването на отговорността за умисъл или груба небрежност. Следователно, уговорка между страните за неустойка, целта на която е да се ограничат плащанията при причинени вреди до определен максимален размер ще бъде недействителна по отношение на вреди, причинени при умисъл или груба небрежност поради противоречие с императивна правна норма и увредената страна в тези случаи ще има право на обезщетение за действителните вреди, които е претърпяла. Тъй като съдебната практика не дава ясни насоки за разграничението между отделните видове небрежност при търговците, може да се заключи, че между търговци клауза за не-

## QUESTIONS & ANSWERS

tain maximum, will most always be void and unenforceable.

### 4. Is it possible for the parties to a contract to stipulate that foreign law shall be applicable to the contract and any disputes shall be resolved by a court of arbitration abroad?

Pursuant to Article 93 of the Private International Law Code the parties of a contract can freely choose the applicable law to this contract. The sole ex-ante requirement, as regards the application of this provision of the Code, is that a "foreign element" should be present in the relationship between the parties. A foreign element shall be present when one of the parties is a foreign entity or the performance of the contract takes place abroad, etc.

The parties are free to agree to the competent court of arbitration as well, according to the Civil Procedure Code, unless it concerns rights to real estates, alimony or employment relations. The parties can nominate a foreign court of arbitration if one of them, according to the respective incorporation documents, has its registered office abroad or the address of its actual management is abroad.

### 5. What is the tax treatment of sponsorship?

Sponsorship expenses can be treated as advertising expenditure, up to the amount of the counter-obligation to advertise the sponsor, with such costs approved for tax purposes within this amount. The margin over the advertising expenditures is treated as donation costs, which are subject to a preferential tax regime, provided they benefit the entities laid down in the Corporate Income Tax Act and do not exceed the amount specified in this Act as a percentage of the accounting profit. With a view to avoiding an unfavorable treatment by revenue authorities, the sponsorship can be formed as an advertising contract, where the full sponsorship amount will be treated as expenditure. Nonetheless, the legal scheme should be chosen in line with the legal consequences targeted by

## ВЪПРОСИ И ОТГОВОРИ

устойка, ограничаваща размера на вредите до определен максимален размер, почти винаги ще бъде недействителна и неприложима.

### 4. Възможно ли е страните по един договор да уговорят за него да бъде приложено чуждо право, а споровете да се разрешават от арбитражен съд в чужбина?

Според чл. 93 от Кодекса на международното частно право, страните по един договор могат свободно да изберат приложимото право по отношение на този договор. Единственото предварително изискване за приложението на тази разпоредба на кодекса е отношението между страните да се характеризира с „международен елемент“. Международен елемент ще бъде налице, когато някоя от страните е чуждестранно лице или местоизпълнението на договора е в чужбина и т.н.

Компетентността на арбитражен съд също може да се уговаря от страните свободно (според ГПК) освен ако се касае за права върху недвижими имоти, отношения по издръжка или трудови правоотношения. Арбитражният съд може да бъде чуждестранен, ако една от страните има седалище според устройствените си документи в чужбина или адресът на действителното й управление е в чужбина.

### 5. Какво е данъчното третиране на спонсорството?

Разходите за спонсорство може да се третират като разходи за реклама до размера на насрещното задължение за рекламиране на спонсора и тогава се признават за данъчни цели до този размер. За размера над рекламните разходи, те се третират като разходи за дарение, които от своя страна се облагат по преференциален режим, само ако са в полза на определените в Закона за корпоративното подоходно облагане субекти и ако са до определения в същия закон размер (процент от счетоводната печалба). С оглед на избягване на неблагоприятно третиране от органите по приходите, може спонсорството да се оформи като договор за реклама, в който случай целия размер би се третираше като разход. Все пак изборът на правна схема би следвало да се съобрази с целените от страните правни

## QUESTIONS & ANSWERS

the parties, i.e. to what extent a donation or advertising is aimed.

### 6. How long are Internet and e-mail providers obliged to retain data about their users?

By virtue of the Electronic Messages Act, providers of communication networks and services shall be obliged to retain data about their users for a 12-month period, for the purposes of national security and severe crime investigations. This includes traffic and location data, as well as any related data needed to identify a subscriber or registered user. However, it is explicitly required, that the stored data about users cannot contain the contents of their messages.

### 7. Is authorization admissible for carrying out registration or re-registration of trade companies in the new Commercial Register?

Pursuant to Article 15, Paragraph 1 of the Commercial Register Act incorporation, winding-up or announcements regarding companies shall be requested by the trading entity in person or by their legal representatives. In this sense, no authorization of third parties for the purpose of representation in the Commercial Register is admissible.

### 8. Are there any restrictions for processing personal data and providing it to a person/entity with a registered office outside Bulgaria, within the European Union?

Pursuant to Article 36a of the Personal Data Protection Act, the administrator of personal data originating from an EU member state may freely provide personal data in strict accordance with the requirements of the law. Where personal data needs to be provided to persons who are not from an EU member state, the prior approval of the Commission for Personal Data Protection is required.

### 9. Is it possible for a company to become jointly liable with its group companies by financing of that group?

## ВЪПРОСИ И ОТГОВОРИ

последници – доколко се цели извършване на дарение или реклама.

### 6. За какъв срок са задължени доставчиците на Интернет и електронна поща да съхраняват данни за потребителите си?

По силата на Закона за електронните съобщения доставчиците на съобщителни мрежи и услуги са задължени да запазват данни за своите потребители за целите на националната сигурност и разследване на тежки престъпления за срок от 12 месеца. Това са трафични данни и данни за местоположението, и свързаните с тях данни, необходими за идентифициране на абонат или регистриран потребител. Изрично изискване е обаче, че запазваните данни за потребителите не могат да съдържат съдържанието на техните съобщения.

### 7. Допустимо ли е упълномощаване за извършване регистрация или пререгистрация на търговски дружества в новия Търговски регистър?

Съгласно чл. 15, ал. 1 от Закона за търговския регистър вписването, заличаването или обявяването не се заявяват от търговеца лично или от негово име чрез лицата, които го представляват по закон. В този смисъл упълномощаване на трети лица за представителство пред Търговския регистър е недопустимо.

### 8. Има ли ограничения за обработката на лични данни и предоставянето им към лице, със седалище извън България, в рамките на Европейския съюз?

Съгласно чл. 36а от Закона за защита на личните данни предоставянето на личните данни от администратора на чуждестранни лица от държава-членка на Европейския съюз се извършва свободно при спазването на изискванията на закона. В случаите, когато обаче предоставянето на лични данни е към лица, които не са от страна членка на Европейския съюз, е необходимо предварително разрешение от Комисията за защита на личните данни.

### 9. Възможно ли е при получаване на финансиране дружество да се задължи да бъде солидарно отговорно с други дружества от своята група?

## QUESTIONS & ANSWERS

Under Bulgarian law there are two options to bind a company (or other natural or legal person) with the obligation to pay under a financing agreement. The first option is for the company to become a joint debtor. In this case the creditor may require payment of the whole debt from any of the jointly liable group companies.

The second option is for the company to become a guarantor, where joint liability with the remaining group companies is again present.

In both cases the same result is achieved but they are based on different legal regulations and apart from that by the guarantee the written form is obligatory and it is recommended to use carefully the Bulgarian term „поръчител“, instead of „гарант“.

It is also recommended that the company, which would be bound is either a debtor or a guarantor and not a third party obliged under the agreement as in the last case enforcement would be denied.

### 10. How long would it take to enforce a mortgage?

According to the previous experience estimation can be made that the finalizing of the enforcement procedure would take in the best case around 3 months, provided that no particular complications arise and that the debtor does not appeal against the actions of the respective enforcement authorities

Since the 01 March 2008 there is a new Civil Procedural Code in Bulgaria (which regulates inter alia the enforcement proceedings). This new code foresees a new procedure for the enforcement of mortgages, which has an additional stage compared to the previous regime. Generally, the idea of the new CPC is to make procedures faster but due to the lack of practice on the matter yet it can not be confirmed if the enforcement time will be reduced.

## ВЪПРОСИ И ОТГОВОРИ

По българското право са възможни два варианта да се обвърже едно дружество (или друго юридическо или физическо лице) за погасяването на дадено задължение. Първият вариант е дружеството да бъде страна по договора за финансиране като солидарен длъжник. В този случай кредиторът ще може да изисква плащане на цялото задължение от всяко дружество от групата, което е солидарно задължено.

Вторият вариант е дружеството да бъде поръчител, в който случай отново имаме солидарна отговорност на дружеството заедно с останалите дружества от групата.

И при двата случая се постига един и същи резултат, но те се основават на различни законови текстове, като в допълнение при поръчителство задължително се изисква писмената форма и е препоръчително да се използва внимателно термина „поръчител“, а не „гарант“.

Препоръчително е също така винаги да се осигури задължаващото се дружество да бъде или длъжник или поръчител, а не трето задължено по договора лице, тъй като в последния случай изпълнението ще бъде отказано.

### 10. Колко време е необходимо за принудително изпълнение върху имот при учредена ипотека?

От досегашната практика може да се направи предположение, че процедурата по изпълнение при учредена ипотека би отнела около три месеца в най-добрия случай, при липса на допълнителни усложнения и в случай, че длъжникът не обжалва всяко действие на органа по изпълнението.

От 01 март 2008 г. обаче влезе в сила нов Граждански процесуален кодекс, който наред с другите, предвижда и нов ред за изпълнителното производство, включително и при наличието на ипотека. В сравнение със стария режим е предвиден допълнителен етап в производството. Макар целта на новия ГПК да е ускоряване на процедурите, все още липсва практика по въпроса и не може да се каже със сигурност дали необходимото време за изпълнение ще бъде съкратено.

Published by:  
**PENKOV • MARKOV & PARTNERS**  
ATTORNEYS AT LAW

*Penkov, Markov & Partner provides comprehensive legal services in all major spheres of business activities:*

- corporate and business law
- mergers and acquisitions
- privatization & foreign investments
- protection of investments, mortgages, pledges & other securities
- banking, finance project & investments funds
- real estate transactions & construction law
- energy & natural resources
- competition & antitrust
- trademarks
- leasing, license & know-how agreements
- litigation & arbitration
- tax & customs law
- labour & social security law
- telecommunication, media & internet
- intellectual property
- consumer protection
- maritime law & insurance

*The team work of more than 50 attorneys-at-law and advisors ensures continuous commitment, high quality and effectiveness of the legal service provided in order to find the best innovative and practical solution together with our clients.*

**Penkov, Markov & Partners**, through its offices in **Sofia, Burgas, Russe, Lovech, Dobrich, Pleven, Varna, Stara Zagora and Vratza** covers the whole country.

**Penkov, Markov & Partners** is Member of Lex Mundi (the World's Leading Association of Independent Law Firms) and Associated Member of Eurojuris, Germany.

**Penkov, Markov & Partners** is the first Bulgarian law firm been certified by BVQI under ISO 9001:2000 quality management standard and has a collective professional Insurance with AIG, London.

**Head office:** Iztok Distr., Bl. 22, Entr. A, 1113 Sofia, Bulgaria  
**Telephone:** (+359 2) 971 3935; **Fax:** (+359 2) 971 1191 **e-mail:** lawyers@penkov-markov.eu  
**www.penkov-markov.eu**

